

Buenos Aires, “capital mundial” de la traducción

Durante cinco días, más de 1700 asistentes se reunieron en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el CTPCBA. Inaugurado por la presidenta de la Nación, Cristina Fernández de Kirchner y clausurado por el historiador Felipe Pigna, el encuentro se desarrolló exitosamente y contó con un altísimo nivel de expositores de todo el mundo.

Aún se oyen, se ven, se sienten y se aprecian las sensaciones que quedaron de los maravillosos e intensos cinco días que conmovieron al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y a cada uno de sus miembros y de los participantes del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Desde el 12 de mayo, pasado el mediodía, hasta la tarde del domingo 16, más de 1700 personas transitaban los pasillos, las salas, las escaleras del encuentro que se realizó en el Hotel Panamericano, a pocos metros del Obelisco de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Las sorpresas y las alegrías comenzaron desde el primer momento. A las 14 horas del miércoles, se inició el proceso de acreditación e inmediatamente fueron llegando cientos de participantes que ya estaban inscriptos y otros que habían decidido hacerlo en ese momento.

Como bienvenida a los asistentes al Congreso se realizó una apertura artística a cargo del Grupo de Teatro “Dos puentes” (Grupo de teatro del CTPCBA). De pronto, las luces

se atenuaron y surgieron 26 artistas que, con un importante despliegue escénico comenzaron a brindar un espectáculo dramático donde se fundían la actuación, la danza y una oratoria cargada de historia y energía. Los voceros de la obra enunciaban frases referidas a momentos clave en la historia argentina: 200 años en numerosas frases que generaban un impacto aun mayor cuando cinco pregoneros las repetían, en continuado, en inglés, francés, italiano, portugués y alemán. Nada quedó fuera de la celebración. El impacto emocional que provocó la obra se midió con la ovación que recibió el grupo dirigido por el actor y coordinador de la organización del Congreso, Leonel Amendolara.

Mientras se aproximaba el inicio del acto central de la inauguración, lo que era un simple rumor comenzó a difundirse ya como una certeza: la Casa Rosada había confirmado la presencia de la Presidenta de la Nación en el acto inaugural.

En la puerta del hotel se estacionaban los móviles de los canales de televisión; el per-

sonal de seguridad de Presidencia se instalaba en el hotel; llegaba la brigada antiexplosivos con policías vestidos con chalecos especiales, acompañados de perros sabuesos que olisqueaban el lugar. Cada vez faltaba menos.

Instantes después entró Cristina Fernández de Kirchner acompañada por la presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, y el secretario General de la Presidencia, Oscar Parrilli. A continuación, se incorporaron los miembros del Consejo Directivo y el secretario general de la Federación Internacional de Traductores, Frans de Laet.

Inmediatamente, la presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Beatriz Rodríguez, enunció su discurso. Saludó, en primer lugar, a la Presidenta de la Nación; luego a la mesa que la acompañaba y a todos los asistentes.

“Mientras se sigue debatiendo la homogeneidad cultural o las fronteras, el gran protagonista de este V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación,





el traductor, continúa siendo el guardián artesano que dibuja puentes entre distintas y remotas culturas. Sus palabras, éas que unen y comunican, seguirán contribuyendo al acercamiento, confirmando la existencia de una lengua de partida y otra de llegada. No hay nada máspreciado que el conocimiento y la sabiduría, y resulta que los traductores somos los encargados de transmitir eso que posee tanto valor. De ahí la enorme responsabilidad que hemos de asumir en todo momento”, señaló la traductora Rodríguez ante centenares de asistentes al acto inaugural, que se distribuían en el salón Panamericano y en el llamado Los Jardines, que seguían las instancias del acto a través de una pantalla gigante.

Luego, vinieron las palabras de De Laet y acto seguido subió a la tarima la presidenta de nuestro país, quien se expresó sin apoyo de ningún escrito. Fue así como saludó efusivamente a los traductores y les regaló una frase representativa de su sentimiento: “Ustedes son tan necesarios como el agua”. Después de esta síntesis valorativa agregó: “No hay que hacer ese reduccionismo de creer que un traductor es alguien que simplemente sabe muchos idiomas y los traduce mecánicamente sin ponerle garra, porque cuando uno conoce bien la historia de tantos intérpretes, como Jorge Luis Borges, Julio Cortázar o Pablo Neruda, realmente entiende que la traducción no es entonces un simple mecanicismo”. La visita de la primera mandataria fue posible gracias a la gestión del Traductor Público Walter

Kerr, que trabaja como intérprete oficial de la presidencia de la Nación hace ya muchos años. Sobre su estrecho colaborador la presidenta dijo: “Walter nunca pasa inadvertido. Les puedo asegurar que estando con representantes de Alemania, de Francia, de Inglaterra y no solamente institucionales, que uno puede pensar que quieren quedar bien con la Presidenta o con el traductor, todos han elogiado la traducción de Walter, hasta a Madonna le llamó la atención mi traductor, mi intérprete”.

Concluida la inauguración oficial comenzó una verdadera y multitudinaria fiesta animada y protagonizada por más de 1700 asistentes, más de 60 invitados especiales y oradores destacados, a lo que se suma la presentación de 230 ponencias. A lo largo de cinco intensas jornadas se sucedieron disertaciones y conferencias magistrales a cargo de traductores, intérpretes, correctores, traductólogos, lingüistas, escritores, historiadores, periodistas, profesores, dramaturgos, entre muchos otros. La conferencia de apertura estuvo a cargo de los expertos y referentes mundiales de la traducción: Amparo Hurtado Albir (España); Marianne Lederer (Francia); Christiane Nord (Alemania); y Jean-Claude Gémard (Canadá).

Por la noche, luego de la inauguración, se realizó un vino de honor al que asistieron muchos de los asistentes al Congreso. Invitados especiales, oradores destacados y asistentes en general intercambiaban opiniones en todos los idiomas de igual a igual.

La cita de los saberes compartidos

A partir de ese momento, en el Congreso comenzaron a oírse las experiencias, propuestas, críticas y conceptos más variados y de los orígenes más diversos. La actividad académica comenzó a todo vapor. Reflexionar sobre el traductor y la traducción fue el motor que condujo cada una de estas jornadas. “El traductor es un conector cultural; en un momento en el que pareciera que la comunicación pasa por las máquinas, la preocupación es seguir siendo fiel a esa labor artesanal y profesional a la vez”, explicó Beatriz Rodríguez para referirse a uno de los principales desafíos del traductor: la inserción dentro de la era tecnológica. Este tema fue abordado, entre otros, por el prestigioso traductor español Xosé Castro Roig en: “Crecer como traductor en un mundo globalizado”.

También se destacó la presencia del escritor Sergio Waisman, residente en Washington D.C., que señaló: “Traducir en la Argentina, traducir en las orillas, es como un juego y es interesante el juego para los hijos bas-



tardos de Borges. Traducir en la Argentina, en un lenguaje 'que es nuestro', es escribir la Argentina".

La Fundación del Español Urgente (Fundéu), institución principalmente encargada de unificar criterios lingüísticos en el ámbito periodístico, estuvo representada por el filólogo y escritor Alberto Gómez Font. Además de dictar un taller en forma conjunta con Xosé Castro Roig, en su calidad de Coordinador General de la Fundéu, Gómez Font se exployó



en cuestiones del español relacionadas con el sitio web de la Fundéu y los recursos en línea de los que podemos beneficiarnos los usuarios. Abordó el funcionamiento de los métodos de consulta de tres áreas del sitio: el Diccionario de Dudas del Español (Vademécum), la Wikilingua y la sección de consultas.

Si hubo una presencia ineludible, un fantasma que recorrió varias exposiciones, fue la de Jorge Luis Borges. El escritor e investigador Martín Hadis, por ejemplo, llamó la atención de los asistentes con su trabajo titulado "Borges, traductor de anglosajón".



"El inglés antiguo, antecesor directo del inglés moderno, fue uno de los idiomas que Borges estudió con más afán. El interés inicial puede haber sido anticuario o genealógico, pero en todo caso, con el tiempo, Borges se convirtió en un verdadero erudito de esta lengua." A su vez, el escritor Andrés Rivera habló sobre "El pudor de Borges y la ironía de Onetti".

También, el ensayista Marcelo Leonardo Levinas se refirió al papel de traductor del

autor de El Aleph con su trabajo: "¿Cómo traducir un texto en el que se modifica el sentido de las palabras? El caso del cuento 'Tlön, Uqbar, Orbis, Tertius'".

Se presentaron trabajos específicos como el de la abogada y traductora pública de inglés, doctora Andy Benzo, poseedora de más de 25 años de experiencia en el ejercicio de su profesión de abogada, que centró el eje en el análisis contrastivo de cada una de las siete etapas básicas que conforman el proceso penal norteamericano, estableciendo las equivalencias en el sistema argentino. Por su parte, la doctora en Letras Alicia Zorrilla, ante un auditorio desbordante, habló sobre "La máscara de los significados" y ofreció un análisis minucioso "sobre las cinco acepciones del verbo significar, de las cuales en la Argentina sólo conocemos tres". Entre sus ejemplos, explicó el porqué del uso incorrecto de las palabras y los signos de puntuación, indicando que es erróneo decir "quiero una copia de la autopsia", cuando la autopsia no es sino "el hecho de verlo uno mismo". Además, reformuló la frase para darle sentido: "quiero una copia del protocolo (compuesto por el resultado de un análisis científico), después de realizada la autopsia".

A continuación, el filólogo y presidente de la Unión de Correctores de España, Antonio Marín se refirió al valor de la calidad en la traducción. En su ponencia se exployó sobre el papel del revisor y el corrector. A lo largo de su exposición se hizo varias preguntas que compartió con la audiencia. "¿Qué es la calidad? Ante todo, pragmatismo: para qué sirve la calidad. Quién quiere un revisor. Quién necesita un corrector. Quién paga una corrección. Para quién trabaja un corrector". También señaló: "Lo complejo no es el proceso, sino la adaptación; pero se resume en la fórmula coste/beneficio: si puedes invertir tu tiempo en mejorar tu calificación y tus recursos, obtendrás mayor beneficio. Y en realidad no hay otra opción: quedarse en el lado malo de la brecha digital no es ninguna solución".

Elvira Arnoux, directora de la maestría de Análisis del discurso de la UBA, tomó una serie de discursos presidenciales sudamericanos expresados en una reunión de la Unión de Naciones Suramericanas: "Los discursos y debates de los presidentes ex-

LA REPERCUSIÓN EN LOS MEDIOS



Cristina, con traductores y contra el ajuste en Grecia

A pedido de su traductor oficial, Walter Kerr, Cristina Benzo participó ayer de la inauguración del Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. A la salida, aprovechó para volver a criticar ante los periodistas el ajuste que Grecia intentará aplicar su crisis: "Estas medidas, que obligan a Grecia a achicar su PIB agrandando su deuda aún más son absolutamente inenarrables. Van a causar grandes sufrimientos al pueblo. Hay que cambiar de remedio o de médico para que los resultados sean otros", recomendó la Presidenta.

Diario Clarín (jueves 13 de mayo)



Revista Ñ (sábado 8 de mayo)



Diario Página 12 (sábado 15 de mayo)



Diario Página 12 (viernes 14 de mayo)



pusieron los desajustes y tensiones entre diferentes culturas nacionales y lenguajes políticos, en los que influían también las tradiciones militar, académica, sindical o eclesiástica de algunos de ellos”.

La traductora y especialista en traducción jurídica suiza, Véronique Sauron convocó a un número importante de asistentes a su disertación. Expresó que el derecho y la lengua reflejan la manera en la que una sociedad se concibe, vive y se organiza y que la traducción es un ejercicio difícil en el que se trata de encontrar el equilibrio entre la fidelidad al mensaje expresado por el texto y los imperativos léxicos y sintácticos planteados por

El filólogo español Manuel Ramiro Valderrama presentó en el Congreso un trabajo sobre *La reina del sur*, una novela de Arturo Pérez Reverte. “He elegido este texto de Pérez Reverte por varias razones”, explicó Valderrama. Estas son esas razones:

- 1) “es un texto marcado alternativamente por dos variantes hispánicas: Una de ellas, la mejicana en ortografía modernizada de la novela, no es la del autor, ni la rioplatense, de la mayor parte del auditorio, ni la mía propia. Esta condición la llamo translectalidad del texto origen (TO). La otra variante la comparto con la nativa de Pérez Reverte, es decir, la peninsular”.
- 2) “*La reina del sur* nos exige traducción translectal a primera vista para llegar al texto meta implícito (TMI) que exige la comprensión del sentido”.
- 3) “La opción del autor es una llamada de alerta y un ineludible reto para el hipotético traductor al que demanda una estrategia explícita o implícita de traducción translectal previa a la traducción interidiomática”.
- 4) “Me sitúa en la misma tesitura translectal del traductor literario que, aun siendo estrictamente bilingüe, no es necesariamente biletal y se ve en la necesidad de contrastar lexicográficamente las soluciones de su hipótesis de traducción. A la traducción del investigador podemos denominarla metatraducción translectal”.



la lengua de llegada. Durante su paso por el Congreso declaró: “La lengua del derecho utiliza un vocabulario preciso, riguroso y que habitualmente está alejado de aquel del hombre común. Por lo tanto, es raro encontrar palabras de la jerga cotidiana en la lengua jurídica, que sigue siendo poco atractiva para las nuevas formas de expresarse. Dicho esto, el traductor o el intérprete que debe trabajar en los tribunales puede perfectamente ser confrontado a expresiones o palabras de la lengua cotidiana. Como cualquier traductor, el traductor jurídico debe poder usar todos los registros lingüísticos y pasar de un idioma a otro sin problemas. Más que esta lengua común, lo que me parece que causa problemas es la calidad lingüística de algunos textos jurídicos. En efecto, cada vez encontramos más textos jurídicos en Internet que contienen errores de expresión en francés o cuya calidad general, francamente, deja mucho que desear”.

Escuchar, aprender, conocer

Mientras tanto, en los pasillos del Hotel Panamericano, en las mesas de café, ante la mesa de acreditación, cientos de profesionales de la palabra intercambiaban experiencias, realizaban contactos profesionales, reconocían caras del pasado, unían rostros con direcciones electrónicas, compraban libros en la librería del CTPCBA. Al mismo tiempo, se estrechaban lazos en las salidas sociales para almorzar, cenar, ver un espectáculo o pasear por la ciudad de Buenos Aires.



Diario Página 12 (viernes 14 de mayo)

Una visitante que se hizo muy conocida en esos días, especialmente porque fue muy requerida por los medios de comunicación, fue la traductora mexicana Atenea Acevedo.



Participó, entre otras actividades, de una mesa de la Comisión de Noveles junto a la prestigiosa docente Nora Baldacci.

Durante su paso por el Congreso dijo: “La importancia de la traducción y la interpretación es incuestionable a lo largo de la historia y en toda actividad humana. Quizá, la diferencia en los últimos, digamos, 20 o 30 años estribe en el diluvio informativo que fue posible gracias a la difusión y el abaratamiento relativo de las tecnologías de la comunicación. Hay una especie de pulsión colectiva por enterarse de cualquier cosa en todo momento, sin miramientos a la credibilidad de las fuentes ni curiosidad por opiniones o versiones diversas. La difusión exige multiplicidad de lenguas para que la versión oficial de los hechos llegue a todos los rincones con la mayor rapidez posible, y ahí entra en juego nuestra profesión. Desde luego, otros procesos de regionalización política y económica, como la Unión Europea, han subrayado la vitalidad de la traducción y la interpretación, no sólo para el entendimiento de los acuerdos y los pactos, sino como garantes del derecho a expresarse e informarse en la lengua materna”.

“Periodismo, dramaturgia y traducción” fue el título de la mesa que generó un intenso debate entre los asistentes y el panel. Allí se presentaron Silvia Simonetti, traductora pública y jefa del área de traducciones del diario Clarín, y Susana Anaine, especialista en Historia del Teatro y subdirectora del departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.

“Una gratificante carrera contra el reloj” fue el título del trabajo presentado por Simonetti. Allí se refirió a la tarea del tra-

ductor en un medio gráfico de comunicación: “La rutina diaria cambió mucho, muchísimo diría, con la llegada de las nuevas tecnologías. Quince años atrás, cuando tenía una duda sobre una palabra, frase o un dato histórico o político tenía que visitar inevitablemente el archivo de Clarín, consultar una enciclopedia o diccionario y volver a mi escritorio para zanjar la duda. Hoy, con el advenimiento de Internet, todo esto se resuelve en segundos. Por no hablar de la ayuda actual de los diccionarios online, como el Babylon, que hacen que el traductor no tenga que abrir un diccionario en papel”.

A su vez, Susana Anaine se refirió al tópico “Traducir para la escena”. “Normalmente, cuando un director elige una obra teatral traducida termina haciendo lo que se conoce como la ‘dramaturgia’ del texto, trabajo que supone algo más que ajustar el texto a su concepción escénica: implica realizar una fuerte adecuación del discurso dramático todo, pero fundamentalmente del lenguaje”, comenzó explicando. Esto suscitó preguntas y comentarios del público acerca de la interrelación del escritor, el traductor y el director de una obra. “La distancia que se aprecia entre las situaciones leídas en una traducción impresa y la palabra en acción sobre el escenario, en la puesta frente al público, plantea una serie de operaciones concretas, entre ellas las de carácter lingüístico”, especificó Anaine.

Luego fue el turno de Teresita Valdetarro que trabajó sobre “Traducir literatura para chicos”. Las nuevas modalidades de producción de libros para chicos precisan diferentes estrategias de traducción de los textos, explicó. “En efecto, la imagen y el diseño pasan a jugar roles capitales en los libros que se realizan en coedición con editoriales de todo el mundo, o que incluyen recursos materiales diversos, como las texturas, el sonido, las solapas, etc.” De la misma manera, la expansión de las editoriales argentinas hacia los mercados de México y el Cono Sur supone una elección de vocablos muy específica.

Por último, las temáticas no tan familiares que deben ser abordadas con la sencillez propia de la literatura infantil son otro aspecto a tener en cuenta en este nuevo horizonte laboral. Finalmente dijo: “Proponemos una recorrida sobre las dificultades que estos li-

LO QUE SE DIJO, LO QUE SE CONTÓ EN LOS MEDIOS DEL V CONGRESO

Estos son los principales sitios que han recogido la cobertura de prensa que provocó el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. A estos sitios hay que agregarles la amplia difusión que le dieron medios de comunicación como Radio Nacional, Radio Mitre, la Agencia Telam, los canales de televisión Telefé, América, Canal 7, Canal 9, Canal 23, TN, entre otros.

Aquí compartimos con ustedes la repercusión que tuvo nuestro Congreso en los medios de comunicación en particular y en Internet en general.

Diario Clarín

<http://edant.clarin.com/diario/2010/05/12/sociedad/s-02194355.htm>

Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17926-2010-05-12.html>

Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17940-2010-05-14.html>

Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17951-2010-05-15.html>

Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17978-2010-05-17.html>

Revista Ñ (Clarín)

http://www.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/12/_02194588.htm

Revista Ñ (Clarín)

http://www.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/17/_02196683.htm

Revista Ñ (Clarín)

http://www.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/_02197474.htm

Revista Ñ (Clarín)

http://www.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/25/_02199809.htm

Caiga quien caiga

http://www.youtube.com/watch?v=_6oZiPmYpA

Diario adn de España

<http://www.adn.es/internacional/20100512/NWS-1892-Latinoamericano-Traduccion-Congreso-Arranca-Buenos.html>

Cámara de Diputados

<http://webappl.hcdn.gov.ar/system/modules/ar.gov.hcdn.proyectos/elements/proyXmlParser.jsp?file=2010/3487-D-2010.xml&tipo=RESOLUCION&mode=fundamentos>

Canal 26

<http://www.26noticias.com.ar/si-nos-comunicamos-bien-podremos-construir-una-sociedad-y-un-mundo-mejor-dijo-la-presidenta-110028.html>

El Argentino

<http://www.elargentino.com/nota-90547-Cristina-inaugura-5%C2%BA-Congreso-Latino-de-Traduccion.html>

Diario ABC de España

<http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=380831>

Cable de Telam en yahoo.com

<http://espanol.news.yahoo.com/s/07052010/104/n-entertain-bicentenario-congreso-latinoamericano-traduccion.html>

Cable de EFE en msn.com

<http://entretenimiento.latino.msn.com/noticias/articulos.aspx?cp-documentid=24219151>

Casa Rosada

http://www.casarosada.gov.ar/index.php?option=com_content&task=view&id=7179

Youtube

<http://www.youtube.com/watch?v=5SDNFmmUUC4>

Portal del hispanismo del Instituto Cervantes

http://www.hispanismo.es/agenda_listado.asp?agenda=&ORGA=&LOCA=&pais=Argentina&estado=Todos&mat=Todos&temas=

Diario Popular

<http://www.popularonline.com.ar/nota.php?Nota=517897>

Diario Clarín, suplemento de Educación

<http://edant.clarin.com/diario/2010/05/16/sociedad/s-02196139.htm>

Agencia comunas de Avellaneda

<http://www.agenciacomunas.com.ar/nota.asp?notaid=69381>

Edición Nacional

http://www.edinac.com.ar/noticias/21/21/articulo/62336/2010-05-10_la_traduccion_en_tiempos_de_un_mundo_globalizado.html

Boletín puntoycoma

http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115_es.pdf

Sitio Tlaxcala de España

<http://www.tlaxcala.es/pp.asp?reference=10552&lg=es>

Rebelión.org

<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=106260>

Ñ digital

http://weblogs.clarin.com/agenda-n/archives/2010/05/v_congreso_latinoamericano_de_traducion_e_interpretacion.html

I Eco (Clarín)

http://www.ieco.clarin.com/anuncios_empresariales/colegio-traductores-anuncia-congreso_0_127500022.html

Revista Cambio de Colombia

http://www.cambio.com.co/culturacambio/866/ARTICULO-WEB-NOTA_INTERIOR_CAMBIO-7705047.html

La Nación

http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1264063

Yahoo.news

<http://pe.news.yahoo.com/s/11052010/104/n-latam-fernandez-kirchner-asiste-congreso-traduccion.html>

Urgente24

http://www.urgente24.com/index.php?id=ver&tx_ttnews%5Btt_news%5D=141462&cHash=517cd8e672

Isit de París

http://www.isit-paris.fr/Les-colloques-internationaux_133-.html

24con.elargentino.com

<http://24con.elargentino.com/conurbanonota/40946-Cristina-inaugura-un-congreso-de-idiomas/>



bros pueden entrañar, bajo el punto de vista del editor, que debe servir de puente entre el libro en idioma original y su versión argentina, con ejemplos concretos, como para pensar soluciones y proponerlas."

A su vez, el especialista francés de origen argentino Dardo de Vecchi desarrolló una ponencia sumamente útil con el título: "La pragmatérminología: otro enfoque de la terminología en la empresa". Allí explicó el papel fundamental que desempeña la terminología en el ámbito empresarial. Una de las cuestiones más interesantes fue su contenido revelador dada la claridad de los ejemplos y de exposición del orador.



El *Cloud Computing* (Computación en nube) es un nuevo concepto que apareció hace poco tiempo en la red y que, básicamente, consiste en ofrecerles a los usuarios la posibilidad de almacenar en Internet toda la información que tengan en sus computadoras y trabajar sobre ella. A esto se refirió, en su presentación, el Trad. Públ. Damián Santilli quien mostró las herramientas disponibles en línea de este nuevo fenómeno que mayor utilidad presentan para la tarea diaria de los traductores, entre ellas, las memorias de traducción y las bases terminológicas en nube. Así, ofreció, ante una sala repleta y con asistentes incluso sentados en el piso, un vistazo general al inmenso mundo de posibilidades del *cloud computing* y, como siempre, dejó abierta la curiosidad para investigar y conocer más sobre el tema.

El taller "Domesticación de Word y Google para traductores y correctores" dictado por Xosé Castro Roig comenzó con una breve explicación del entorno físico y ergonómico adecuado para el traductor. "Uno invierte horas sentado frente a la computadora, por lo que es esencial estar cómodos y no padecer luego problemas de columna, síndrome de túnel carpiano (cada vez más habitual), dolor en las articulaciones de las manos, contracturas, etc., a causa de una mala postura, un escritorio demasiado bajo o alto para trabajar, etcétera", ejemplificó.



Castro Roig hizo hincapié en un "cambio de actitud". Todo lo que esté relacionado con esta profesión es crucial. Comparó la computadora con la mesa de trabajo de un carpintero. Todo lo que esté allí es por algo, cumple un fin. "Es como si llegara alguien a visitarnos y preguntara: '¿Para qué te sirve esta herramienta que tienes aquí?' Y, nosotros, dijéramos, "Pues, no sé, fíjate que ha estado siempre allí, pero desconozco su uso...", señaló con ocurrencia.

Finalmente resaltó: "Word debe ser nuestro gran aliado. La gran mayoría de nuestros trabajos son en ese programa y lo debemos conocer en profundidad. Es importante usar mucho el teclado. El mouse es nuestro gran enemigo. Nos ahorraríamos muchísimo tiempo si conociéramos todas las funciones que nos ofrece el teclado y las funciones en Word."

En otra sala, y al igual que Castro Roig, el traductor de origen alemán Jost Zetzsche



destacó la importancia del conocimiento del uso y la aplicación de las diversas herramientas informáticas en la tarea diaria del traductor, a tal punto que la computadora debe convertirse casi en una prolongación de nuestros brazos.

Una de las ponencias dictadas en idioma portugués estuvo a cargo de Jhessica Reia, integrante del Grupo de Investigación de Políticas Públicas para el Acceso a la Información perteneciente a la Facultad de Artes, Ciencias y Humanidades de la Universidad de San Pablo. Reia habló sobre la necesidad de licenciamiento alternativo en todos los campos y explicó cómo puede aplicarse, por ejemplo, a las obras literarias.



También enfatizó la relación existente entre el rol del traductor y los derechos de autor. Más específicamente, se refirió a cómo las licencias alternativas le facilitan el trabajo y le otorgan mayor flexibilidad al traductor al momento de su aplicación.

La japonesa, y residente en Irlanda, Minako O'Hagan se refirió a un tema prácticamente desconocido por estas latitudes: la localización de videojuegos. Su presentación tuvo gran aceptación del público de todas las edades y su disertación se enfocó en la adaptación cultural de los textos de los videojuegos.



También mostró fotografías que ilustraban claramente cómo los jugadores de distintos países perciben la caracterización de los protagonistas de estas aventuras animadas y explicó cómo las empresas logran que los consumidores acepten las imágenes de los

personajes de los juegos que transmiten dicha identidad cultural para evitar su rechazo y un consiguiente fracaso de ventas.

Postales, discusiones y momentos inolvidables

Después de una brillante y amena exposición, el escritor Juan Sasturain se dedicó a platicar con los asistentes a su charla en el hall del salón Panamericano. Como si se tratara de una feria del libro de cualquier lugar del mundo, el escritor firmaba ejemplares y conversaba con cada admirador para escribirle la dedicatoria justa. El mismo Sasturain reconoció encontrarse en una situación inédita que lo alegró profundamente y que no esperaba. Una postal, como muchas otras, inolvidable de este congreso.



En las salas, mientras tanto, el alto nivel del congreso se seguía desarrollando con absoluta precisión y éxito. Con el título provocador de: "Nuevo periodismo y antiperiodismo" se sentó a exponer Miguel Wiñaski, doctor en Filosofía y periodista del diario Clarín. Allí se refirió a la aparición de "nuevos" periodistas que, ayudados por las nuevas tecnologías y provistos de una videocámara, grabador, teléfono celular, registran hechos que no son tenidos en cuenta por los medios masivos y los ponen a circular en la Red. El auditorio se mostró muy interesado por el futuro de los lectores, por la edad en la que se empieza a leer noticias. Wiñaski agregó que la consola de juegos Playstation es la responsable del conocimiento del idioma inglés de la mayoría de los chicos. "Lo cual no es bueno ni malo, simplemente ocurre", concluyó.

"Santiago Avendaño, usos y costumbres de los indios de las pampas" fue el título de la muy interesante y discutida exposición de Beatriz Diez. Santiago Avendaño, quien estuvo cautivo de los ranqueles y posteriormente fue lenguaz y cronista, ofreció

El Día de La Plata

<http://www.eldia.com.ar/catalogo/20100322/educacion9.htm>

Periodistas.es

http://www.periodistas-es.org/index.php?option=com_content&view=article&id=7132:la-fundeu-informara-sobre-recursos-en-espanol-en-el-congreso-sobre-traduccion-que-se-celebra-en-argentina&catid=56:en-espanol&Itemid=238

Univisión

<http://www.univision.com/uv/video/12-de-Mayo-2010-1-La-Presidenta-inaugura/F3/id/2628033839>

Diario La Nación de Chile

<http://www.lanacion.cl/veneno-amor-y-muerte/noticias/2010-05-15/204830.html>

Asociación Costarricense de Traductores e Interpretes Profesionales

<http://www.acotip.org/?p=218>

Sociedad española de lenguas modernas

<http://www.lenguasmodernas.com/noticia.asp?idindex=2424679094092089424679>

El Tiempo de Ecuador

<http://www.eltiempo.com.ec/noticias-cuenca/40829-arranca-en-buenos-aires-el-congreso-latinoamericano-de-traduccion/>

Rancho las voces. Blog de Ciudad Juárez, México

<http://rancholasvoces.blogspot.com/2010/05/noticias-argentina-comienza-el-v.html>

Tradutoria, de Brasil

<http://tradutoria.com/index.php/en/noticias/eventos/70-v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion.html>

Elcastellano.org

<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1349>

Argentina.ar

http://www.argentina.ar/_es/cultura/C3653-arranca-el-congreso-latinoamericano-de-traduccion.php

Recursos culturales

<http://www.recursosculturales.com.ar/blog/?p=922>

Fundeu.es

http://www.fundeu.es/CursosYSeminarios.aspx?frmOpcion=CURSO_SEMINARIO&frmFontSize=2&frmIdCursoSeminario=451

Diario La Opinión de Rafaela, Mendoza

<http://www.laopinion-rafaela.com.ar/opinion/2010/05/29/c052914.php>

European Press Photo

<http://www.google.com/hostednews/epa/article/ALeqM5j-KO5Qq1fYoJTJ2Q7p2XAa4v7zAg>

Colegio de traductores de Paraguay

<http://www.colegiodeltraductores.org.pe/zona2.asp?IDL=1&IDDOC=00197>

Buenos Aires.com

[http://www.buenosaires.com/enlaciudad/noticias_de_buenos_aires/index_noticias.php?action=info&record_id=48896&titulo=Arranca%20en%20Buenos%20Aires%20el%20Congreso%20Latinoamericano%20de%20Traducci%C3%B3n%20\(EFE%20via%20Yahoo!%20Noticias\)](http://www.buenosaires.com/enlaciudad/noticias_de_buenos_aires/index_noticias.php?action=info&record_id=48896&titulo=Arranca%20en%20Buenos%20Aires%20el%20Congreso%20Latinoamericano%20de%20Traducci%C3%B3n%20(EFE%20via%20Yahoo!%20Noticias))

Finanzas.com

http://www.finanzas.com/noticias/argentina/2010-05-14/283795_experta-reivindican-importancia-traduccion-colonizacion.html

Expo-lenguas

<http://www.expo-lenguas.com.ar/guia-traductores/popup.htm>

Translatine

<http://www.translatine.com/wp/v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion/>

La verdadera intención

<http://laverdaderaintencion.blog.arnet.com.ar/archive/2010/05/13/la-presidenta-inaugura-el-v-congreso-latinoamericano-de-trad.html>

Convicción más ideas

<http://conviccionmasideas.blogspot.com/2010/05/la-presidenta-inaugura-el-v-congreso.html>

El despertar de la Justicia

<http://www.eldespertar.com.ar/profesionales/5-destacados/2-v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion->

Win & Winnow Communications

<http://winandwinnow.com/blog/?p=206>

Vivir bien

<http://vivir-bien.blogspot.com/2010/05/v-congreso-latinoamericano-de.html>

Keegy de Venezuela

<http://ar.keegy.com/post/la-presidenta-inaugura-el-v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion/>

Algo más que traducir

<http://algotrasladucir.com/2010/06/02/presentacion-sobre-localizacion-de-videojuegos-en-buenos-aires/>

Tecnotradublog

<http://tecnotradublog.com.ar/>

MBIdiomas

<http://www.mbidomas.com.ar/>

Info región

<http://www.inforegion.com.ar/vernota.php?id=205784&dis=1&sec=1>

Eventos magister

<http://eventos.emagister.com/congresos/v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion/17541>

Bootheando. El blog de un intérprete de conferencias

<http://www.bootheando.com/2010/05/21/la-importancia-de-la-interpretacion-segun-la-presidenta-argentina/>

De traductores blog

<http://translators-resource-center.blogspot.com/2009/12/v-congreso-latinoamericano-de.html>

Gente de libro

<http://gentedellibro.ning.com/group/traductores>

Linguaserve

<http://www.linguaserve.net/ov/control/boletin;jsessionid=1rh094kiifa74?mes=06&año=2010#4>

una imagen nítida de la cotidianidad, los ritos, la lengua, los malones y costumbres de los ranqueles.

Saideh Ibrahim se refirió a la difusión y enseñanza del idioma español en Irán y contó que el número de estudiantes de español en ese país se multiplicó por trescientos en el lapso de 4 años, que las jornadas sobre García Lorca, organizadas en Teherán en conjunto con el Instituto Cervantes convocan a especialistas y fanáticos de diversas universidades y completan el cupo de asistentes y que la edición del último libro de García Márquez (por primera vez traducido directamente del español) se agotó en menos de un mes.

Marcela Jenney, una colega de origen lombiano, ex traductora, hoy consultora y empresaria, habló de las diferencias culturales que se tornan obstáculos en la relación comercial y la comunicación si el traductor o el intérprete no las conoce. Jenney reflejó situaciones reales en las que se vio la necesidad de conocer los rasgos culturales del interlocutor.

La escritora y doctora en Letras María Rosa Lojo disertó sobre los malentendidos de la comunicación entre Victoria Ocampo y el escritor indio Rabindranath Tagore, y también de Ocampo con el conde Hermann Von Keyserling.



Los tres personajes hablaban perfecto francés; sin embargo las distancias culturales eran tan abismales, que generaban permanentes malentendidos, que no aparecían originalmente en la relación epistolar.

Por su parte, la Trad. Públ. Bernardita Mariotto planteó en su ponencia lo siguiente: "La pregunta es a qué español traducimos". Se trató de una firme y enfática defensa del idioma español, y un intento de hacer tomar conciencia (no sólo a los traductores intérpretes sino al público hispanohablante en general) sobre cómo traducir y hablar



correctamente sin caer en la holgazanería de calcar el término del inglés y, ergo, empobrecer cada vez más nuestro idioma".

Laura Bertone se refirió al movimiento dinámico intercultural que implica la comprensión y re-expresión constantes que se llevan a cabo al momento de traducir. De ese modo, transmitió la importancia de la abstracción del objeto para lograr un buen resultado y, de ese modo, suplir el castigo de Dios a los hombres por su soberbia al construir la Torre de Babel.



Asimismo, Raúl Narváez, con algunos ejemplos de literatura clásica traducidos a varios idiomas, supo mostrar los riesgos de la aventura de traducir y la importancia del reconocimiento de elementos culturales dentro del original, a fin de llevar a cabo un nuevo texto que logre respetar el sabor y el ritmo de cada cultura.

A su vez, Eliezer Nowodworski mostró cómo se puede analizar en forma sencilla la ideología y cultura de cada país con sólo detenernos a observar y analizar elementos tales como la tipografía, los colores y los idiomas utilizados en medios gráficos que se encuentran a la vista de toda la población.

En el marco del subtítulo, Sandra Ramacciotti apuntó a la necesidad de investigar arduamente sobre la cultura contextual de la traducción para así poder utilizar los términos más precisos.

Pedro Luchini expuso los resultados de una amplia investigación en fonología de forma concisa e interesante para la audiencia, ya que al hablar de las dificultades de comu-

nicación que aparecen entre hablantes de inglés no nativos por fallas en la pronunciación, como estudiantes iniciales nos sentimos identificados.

Karina Tabacinic desarrolló en forma muy esclarecedora el tema de fallas gramaticales en traducción biomédica.

Liese Katschinka, vicepresidenta de la Austrian Association of Certified Court Interpreters de Viena también estuvo en el V Congreso. Expuso sobre la vida del traductor austríaco y explicó los siguientes: "En Austria, la mayoría de los traductores trabajan en forma independiente (free-lance), sólo algunas empresas y organismos de gobierno cuentan con su propio depar-



tamento de traducción. Debido a la ubicación geográfica del país, hay mucho trabajo para los traductores que trabajan con las lenguas eslavas (pero también tenemos una afluencia de traductores que llegan desde Europa central y oriental a nuestro país). El inglés tiene mucha demanda para textos económicos y jurídicos".

Un final histórico

El lema del encuentro fue: "Traducir culturas: un desafío bicentenario". Por ese motivo se realizó una mesa con tres historiadores prestigiosos que abordaron "la cuestión del Bicentenario interrogando los procesos políticos desatados a principios del siglo XIX y sus interpretaciones posteriores, en una perspectiva que atiende al espacio latinoamericano en su conjunto". La mesa estuvo integrada por Hilda Sabato, Noemí Goldman y Alejandro Eujanián. Goldman hizo hincapié en los lenguajes políticos en Hispanoamérica, a partir de la crisis de la monarquía española de 1808 y del inicio de las revoluciones y guerras de independencia; la circulación, traducción y apropiación de conceptos en el Atlántico euroamericano.

Agradecemos a la Trad. Públ. Dolores Rojo Guinazú y el Trad. Públ. Javier Fernández, miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos, y a las estudiantes del Traductorado Julieta D'Amico y Marina Melfi, su colaboración para esta nota.



Y continuando con la tónica histórica y el papel que tuvieron los traductores en la historia argentina se inició la finalización del Congreso.

Era el domingo al mediodía, se llegaba al cierre de un congreso impecable y sin fisuras que merecía un final de alto nivel. Fue así como se presentó el historiador Felipe Pigna para referirse a "Belgrano, Moreno, nuestros notables traductores". El salón Panamericano volvía a estar abierto y completo en toda su extensión para sumirse en el más profundo silencio para escuchar la historia argentina relatada por un excelente expositor que supo mantener en vilo durante más de una hora a un auditorio interesado e intrigado por conocer las virtudes de los próceres traductores.

Pigna resaltó la vocación educadora no tan conocida de Manuel Belgrano y, además, puntualizó que el creador de la bandera siempre quiso traer al Río de la Plata una serie de textos claves e inaccesibles. Así relató cómo entre las batallas de Salta y Tucumán, Belgrano se dedicó a la traducción del Discurso de despedida de G. Washington al pueblo de los Estados Unidos de América. Una vez concluido, lo envió desde el norte argentino en chasqui para su publicación en Buenos Aires. "Belgrano tradujo infinidad de textos del francés, particularmente, los de los fisiócratas, toda la obra de Quesnay, que traduce al castellano estando en España", señaló.

El historiador también se refirió a la interesante y trágica historia de Mariano Moreno. Moreno estudió en la prestigiosa universidad boliviana de Chuquisaca donde tuvo la suerte de compartir la casa del obis-

po Terrazas, que tenía una biblioteca donde pudo, por ejemplo, estudiar las obras de Jacques Rousseau y traducir *El contrato social* en 1810. El 24 de enero de 1811, Mariano Moreno se embarcó en la goleta inglesa Mistletoe, que lo trasladaría hacia la fragata Fame, también inglesa. "Él cree que va hacia Londres. Unos pocos saben que va hacia la muerte", relató Pigna. Moreno dedicaba las pocas horas en las que se sentía medianamente bien a traducir del inglés *El viaje del joven Anacarsis a la Grecia*, de Juan Jacobo Barthelemy.

Con una ovación y el salón Panamericano desbordado de asistentes que festejaron de pie, finalizó la exposición de Pigna. A continuación, se sortearon libros y becas de estudios entre los presentes.

Para finalizar, el Consejo Directivo agradeció a los presentes e invitó al estrado a todos quienes colaboraron para que el Congreso tuviera el éxito que tuvo.

Mientras los colegas se retiraban con una sonrisa plena de satisfacción ante lo vivido en estas cinco jornadas de trabajo y aprendizaje, Pigna seguía firmando ejemplares.

La Trad. Públ. Beatriz Rodríguez cerró el encuentro no con un adiós sino con una promesa de fecha cierta para el VI Congreso: del 27 de abril al 1.º de mayo de 2012. Con esa promesa y una imagen de movimiento perpetuo, de promesas de trabajo, de sueños para seguir cumpliendo y en plena actividad se dio por finalizado el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación 2010.

